



BODHI PATH
BUDDHIST CENTERS

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

**The King of Aspiration Prayers
of Noble, Excellent Activity**

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pakpa jampel zhönnour gyourpa la chak tsal lo
I bow down before the Noble Youth, Lord Manjushri

།ཇི་སྟེན་སྲུ་དག་སྟོབས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།
 །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།
 །བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
 །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བསྐྱོའོ།

*jinyé soudak chok chou'i jikten na
 düsoum shékpa miyi sengé kiin
 dagi malü dédak tamché la
 lü tang ngayi dangwé chak gyi-o*

In all of the worlds in all ten directions
 reside the Tathagatas of past, present and future.
 Before each and every one of these lions among men,
 I bow down joyfully with body, speech, and mind.

།བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
 །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
 །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟེན་པ་ཡིས།
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

*zangpo chöpe mönlam tobdak gi
 gyalwa tamché yikyü ngön soum dou
 zhangi dülnyé lülab tü pa yi
 gyalwa kiinla rabtou chak tsallo*

By the power of wishes of Excellent Conduct,
 each Buddha evoked becomes manifest.
 With as many bodies as atoms in the universe,
 I bow down deeply to the Victorious Ones.

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས།
 །སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།
 །དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།
 །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

*dül chik teng na dül nyé sangyé nam
 sangyé sékyi iina zhoukpa dak
 détar chökyi ying nam malü par
 tamché gyalwa dagi gang war mö*

Atop one particle, as many Buddhas as particles
 are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
 Thus Dharmadhātu, the entire sphere of being,
 abounds with the Buddhas that I have envisioned.

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
 །དབྱངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྟེན་ཅིང་།
 །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

*dédak ngakpa mizé gyatso nam
 yangi yenlak gyatso'i dra kiin gyi
 gyalwa kiin gyi yönten rab jö ching
 déwar shékpa tamché dagi tö*

Using every tone of a multitude of melodies
 I revere them with boundless oceans of acclaim.
 Singing the praises of Those Gone to Bliss,
 I honor your qualities, O Victorious Ones.

།མེ་ཏོག་དམ་པ་མེང་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོམ་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི།

*métok dampā tréngwa dampā tang
silnyen nam tang joukpé douk chok tang
marmé chok tang doukpö dampā yi
gyaltwa dédak lani chöpar gyi*

Sumptuous flowers, beautiful garlands,
precious parasols, fine cymbals and balms,
radiant lamps and the most fragrant incense:
I offer them to you, O Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

།སྲེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི།

*naza dampā nam tang dri chok tang
chémé pourma rirab nyampa tang
köpa kyépar pakpé chok küin gyi
gyaltwa dédak lani chö par gyi*

Such wonderful arrays, all perfectly presented -
exquisite apparel and sweet-smelling perfume,
jars of scented powder piled high like a mountain -
I offer them to you, O Victorious Ones.

།མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱེ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

།དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

།བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྲི།

*chöpa gangnam lamé gya chéwa
dédak gyaltwa tamché la yang mö
zangpo chöla dépé tobdak gi
gyaltwa küinla chaktsal chöpar gyi*

These vast and superlative offerings
express my confidence in all of the Buddhas.
With the strength of conviction in Excellent Conduct,
I bow and present them to the Victorious Ones.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྲུང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི།

།ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

།སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

*döchak zhédang timouk wangi ni
lü tang ngak tang dézhin yikyí kyang
dikpa dagi gyipa chichi pa
dédak tamché dagi sosor shak*

Whatever misdeeds I may have committed
through body and speech, as well as through mind,
all outcomes of passion and anger and ignorance:
I openly disclose each and every one.

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྐུས།
 །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།
 །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
 །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

*chok chou'i gyalwa kiin tang sangyé sé
 rang gyal nam tang lob tang milob tang
 drowa kiin gyi sönam gang la yang
 dédak kiin gyi jésou dayi rang*

I rejoice in each occurrence of merit produced
 by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,
 by Pratyekabuddhas, by those training on the path,
 by Arhats beyond training, and by every single being.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་དག།
 །བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།
 །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
 །འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐྱུལ།

*gang nam chok chou'i jikten drönma dak
 jangchoub rimpar sangyé ma chak nyé
 gönpo dédak dagi tamché la
 khorlo lana mépar korwar küil*

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,
 by way of the progressive stages of awakening
 you have become Buddhas, free from attachment.
 Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

།སྤྲུལ་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
 །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
 །བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།
 །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

*nya ngen datön gangzhé dédak la
 drowa kiinla pen zhing déwé chir
 kalpa zhangi düil nyé zhouk par yang
 dagi talmo rab jar sölwar gyi*

Palms joined, I beseech those among you
 who mean to manifest the state beyond suffering:
 for as many eons as there are atoms in the universe,
 remain for the welfare and happiness of all beings.

།ཕྱུག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
 །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
 །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
 །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐོའོ།

*chak tsakwa tang chö ching shakpa tang
 jésou yirang küil zhing sölwa yi
 géwa choung zé dagi chi sakpa
 tamché dagi jangchoub chir ngo-o*

Whatever small merit has been garnered here
 through prostrating, offering and disclosing,
 rejoicing, entreating and beseeching,
 I dedicate it all for the sake of enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོད་པའི་བུ་ཡི།
 །འཛིག་ཏེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།
 །གང་ཡང་མ་སྤོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།
 །བསམ་རྫོགས་བྱང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན།

*dépe sangyé nam tang chok chou yi
 jikten dak na gang zhouk chöpar gyour
 gangyang majön dédak rab nyourwar
 sam dzok jangchoub rimpar sangyé jön*

May the Buddhas of the past and those dwelling presently
 in the worlds of the ten directions be honored by offerings.
 May those yet to come swiftly fulfill their aspiration
 and attain Buddhahood through the stages of awakening.

།སྤྱོད་པའི་བུ་ཡི་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།
 །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།
 །བྱང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་རྒྱུ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།
 །སངས་རྒྱས་སྤྱོད་པའི་བུ་ཡི་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

*chok chou galé zhing nam ji nyé pa
 dédak gyachér yongsou dakpar gyour
 jangchoub shing wang droung shék gyalwa tang
 sangyé sékyi rabtou gangwar sho*

Wherever there are world systems in the ten directions
 may they, in their great number, become perfectly pure.
 May these universes abound in Victorious Ones
 who have come before the Tree of Enlightenment,
 accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

།སྤྱོད་པའི་བུ་ཡི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།
 །དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།
 །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།
 །མ་སྐྱུར་པར་གྱུར་ཅིང་རི་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

*chok chou'i semchen gang nam ji nyépa
 dédak taktou néme déwar gyour
 drowa küngyi chökyi dön nam ni
 tiinpar gyour ching réwa'ang droub par sho*

May each and every one of the manifold beings
 of the ten directions always be happy and healthy.
 May all beings find true purpose in the Dharma,
 and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

།བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།
 །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར།
 །ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།
 །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

*jangchoub chöpa dakni da chö ching
 drowa küntou kyéwa drenpar gyour
 tsérab küntou chipo kyéwa na
 taktou dani rabtou joungwar sho*

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct,
 and remember past lives when experiencing each new one.
 During each successive death, transmigration, and rebirth,
 may I always embrace religious life, and renounce.

ཁྱེད་ལ་བུ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་བྱུང་ཏེ།
བཟང་པོ་སློབ་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིང་ཅིང་།
ཁྱེད་ཀྱི་མཉམས་སློབ་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།
ཉེན་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློབ་པར་ཤོག།

*gyalwa küin gyi jésou lob gyour té
zangpo chöpa yongsou dzok jé ching
tsültrim chöpa drimé yong dakpar
taktou ma nyam kyönmé chöpar sho*

Following the example of the Victorious Ones,
may I fully accomplish Excellent Conduct,
and may my moral behavior be flawless and pure.
May I conduct myself faultlessly in all situations.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱིན་སྐད།
གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།
འགྲོ་བུ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར།
ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

*lhayi ké tang lou tang nöjin ké
droulboum dak tang miyi ké nam tang
drowa küin gyi dra ké ji tsampar
tamché kédou dagi chö ten to*

May I communicate the Buddhadharmā
in every language known to sentient beings,
the tongues of gods, nagas, djinns, trolls,
and all languages spoken by humankind.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།
བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།
སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག
དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

*déshing paröl jin la rab tsön té
jangchoub semni namyang jé ma gyour
dikpa gang nam dribpar gyourwa dak
dédak malü yongsou jangwar sho*

Gentle and wise, may I apply myself
to the transcendent qualities of the paramitas,
while never losing sight of awakening mind.
As for all harmful acts that have resulted in veils,
may they be entirely purified, without exception.

ལམས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།
གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
རྗེ་ལྷ་ར་པ་སྐོ་རྒྱས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།
ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྷ་ར་སྤྲད།

*lé tang nyönmong dükyi lé nam lé
dröl zhing jikten drowa namsou yang
jitar pémo chü mi chakpa zhin
nyida namkhar tokpa mé tar ché*

May I be liberated from negative karma,
disturbing emotions, and the actions of maras.
Wherever there are world systems and beings,
may I be like the lotus, not clung to by water,
and the sun and the moon, unhindered in the sky.

ཞིང་གི་སྐོན་དང་སྐོན་ལས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར།
འཇམ་སོང་སྐྱབས་བསྐྱེད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
འབད་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད།

*zhingi khyön tang chok nam ji tsam par
ngen song douk ngal rabtou zhiwar jé
déwa dakla drowa kün gö ching
drowa tamché lani penpar ché*

Throughout each of the realms and in every direction,
may I pacify all suffering of the unfortunate realms.
May I establish all beings in happiness,
and may I be of assistance to every one.

འབྲུང་རྒྱལ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྱུགས།
འབཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།
འཇམ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

*jangchoub chöpa yongsou dzok jé ching
semchen dakgi chötang tünpar jouk
zangpo chöpa dakni rab tön ching
ma'ong kalpa küntou chöpar gyour*

May I perfect the practice of Enlightened Conduct
in accord with the various lifestyles of beings.
May I fully exemplify Excellent Conduct,
and continue to do so during all future eons.

འབདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།
དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།
ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་གུང་།
སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེད།

*dagi chö tang tsoungpar gang chöpa
dédak tangni taktou drokpar sho
lütang ngak nam tang ni semkyi kyang
chöpa dak tang mönlam chik tu ché*

May I always be accompanied by those friends
whose practice and conduct resemble my own.
With regard to our body, speech, and mind,
may all of our actions and prayers be as one.

འབདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།
འབཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།
དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།
དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

*dala penpar döpe drokpo dak
zangpo'i chöpa rabtou tönpa nam
dédak tang yang taktou trépar sho
dédak daga namyang yi mi young*

May I always encounter companions
who exemplify Excellent Conduct
and have my well-being at heart.
May I never let these teachers down.

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།།

།མངོན་སྲུང་ཏྲུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།།

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།།

*sangyé sékyi korwé gönpo nam
ngönsoum taktou dagi gyalwa ta
ma'ong kalpa küntou mi kyowar
dédak la yang chöpa gyachér gyi*

May I always directly perceive the Victorious Ones:
the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.
Throughout all future eons, may I never grow weary
of honoring them with remarkably vast offerings.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།།

།བྱང་རྒྱལ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།།

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱད་པར་བགྱ།།

*gyalwa namkyi dampé chö dzin ching
jangchoub chöpa küntou nangwar jé
zangpo chöpa nampar jangwa yang
ma'ong kalpa küntou chépar gyi*

May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,
and make Enlightened Conduct fully manifest.
May I be perfectly trained in Excellent Conduct,
wholeheartedly continuing for eons to come.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།།

།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེད།།

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།།

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཚོན་དུ་གྱུར།།

*sipa tamché douyang khorwa na
sönam yéshé dakni mizé nyé
tab tang shérab ting dzin namtar tang
yönten küngyi mizé dzö dougyour*

Through all my existences, be they within samsara,
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.
May these become a never-ending treasure of qualities:
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

།རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྒྱལ་རྟེན་ཞིང་རྣམས་ཏེ།།

།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱལ་རྣམས།།

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།།

།བྱང་རྒྱལ་སྦྱད་པ་སྐྱོད་ཅིང་བཟུ་བར་བགྱ།།

*dül chik teng na dül nyé zhing nam té
zhing dér samgyi mi khyab sangyé nam
sangyé sékyi üna zhouk pa la
jangchoub chöpa chö ching tawar gyi*

Atop one particle, there are as many realms as atoms;
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined
reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
May I see them and emulate their enlightened activity.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།
 །སྐྱེ་ཅོད་ཁྱོད་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གི།
 །སངས་རྒྱུ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།
 །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

*détar malü tamché chok sou yang
 tra tsam khyön la düsoum tsé nyé kyi
 sangyé gyatso zhing nam gyatso tang
 kalpa gyatsor chöching rabtou jouk*

Likewise, in absolutely every direction,
 within the space on the tip of one hair,
 there are oceans¹ of Buddhas of past, present, and future,
 oceans of pure realms and oceans of eons.
 May I fully take part in this enlightened activity.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས།
 །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།
 །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས།
 །སངས་རྒྱུ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

*soung chik yenlak gyatso'i draké kyi
 gyalwa küin yang yenlak namdak pa
 drowa küin gyi sampa ji zhin yang
 sangyé soung la taktou jouk par gyi*

The sound of one instance of the Buddha's speech,
 with its ocean of qualities, holds the pure range
 of harmonious expressions of all Victorious Ones;
 it is the very melody of each being's understanding.
 May I always engage in the speech of the Buddhas.

¹ The term "oceans" traditionally refers to unimaginably great quantities.

།དུས་གསུམ་གཤམས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།
 །འཁོར་ལའི་རྩལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།
 །དེ་དག་གི་ཡང་གསུངས་དབྱེས་མི་ཟད་ལ།
 །སློལ་སྟོབས་གྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག།

*düsoum shékpé gyalwa tamché dak
 khorlo'i tsülnam rabtou korwa yi
 dédak gi yang soung yang mizé la
 lo yi tob kyi dakyang rabtou jouk*

All Victorious Ones of past, present, and future
 fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.
 Through the power of mind, may I also participate
 in the boundless expression of their melodious speech.

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།
 །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི།
 །གང་ཡང་བསྐྱལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།
 །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྟུང།

*ma'ong kalpa tamché joukpar yang
 kéchik chiki dakyang jouk par gyi
 gang yang kalpa düsoum tsé dédak
 kéchik chashé kyi ni Zhouk par ché*

In a single instant, may I engage in
 all future eons which will be experienced.
 In just a split second, may I take part in
 any and all of the eons of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤམ་པ་མི་ཡི་སེང་གི་གང་།
།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ།
།ཉམ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྲོད་ཡུལ་ལ།
།སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

*düisoum shékpa miyi séngé gang
dédak kéchik chik la dagi ta
taktou dédak gi ni chöyoul la
gyoumar gyourpé namtar tobkyi jouk*

In the space of a single moment, may I behold
all lions among men of past, present, and future.
May I continually engage in their field of experience
through the power of illusion-like spiritual liberation.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།
།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།
།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

*gangyang düisoum dakgi zhing köpa
dédak dülchik téngdou ngönpar droup
détar malü choknam tamché dou
gyalwa namkyi zhangi köla jouk*

The clusters of galaxies of past, present, and future
have all been established atop a single particle.
Accordingly, in all directions, without exception,
may I take part in the pure realms of the Victors.

།གང་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས།
།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།
།སྐྱུ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།
།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆོའོ།

*gangyang ma jön jikten drönma nam
dédak rimpar tsang gya khorlo kor
nya ngen dépa rabtou zhita tön
gönpo küngyi droungdou dachi-o*

The Lanterns of the World who have yet to come
will all, by stages, become fully enlightened,
turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate
the state beyond suffering, ultimate peace.
May I be in the presence of all those Protectors.

།ཀུན་ནས་ལྷུང་བའི་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
 །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 །ཀུན་ཏུ་བྱུང་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
 །ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡི་ཤེས་སྟོབས།
 །ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།
 །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

künné nyourwé dzoutrül tob nam tang
künné goyi tékpé tob dak tang
küntou yönten chöpe tob nam tang
küntou khyabpa jampa dak gi tob
küntou géwé sönám tob nam tang
chakpa mépar gyourwé yéshé tob
shérab tab tang ting dzin tob dak gi
jangchoub tob nam yangdak droubpar jé

By virtue of the powers of miraculous swiftness,
 the powers of the manifold approaches of the yanas,
 the powers of practice endowed with all qualities,
 the powers of omnipresent lovingkindness,
 the powers of perfectly virtuous goodness,
 the powers of unbounded timeless wisdom,
 the powers of knowledge, means, and deep meditation,
 may I truly achieve the many powers of awakening.

།ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
 །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།
 །བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་པར་བྱེད་ཅིང་།
 །བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བྱེད།

lékyi tobnam yongsou dak jé ching
nyönmong tob nam küntou jompar jé
dükyi tob nam tob mé rab jé ching
zangpo chöpe tobni dzokpar gyi

May I completely purify the powers of karma,
 fully defeat the powers of the afflictions,
 utterly disable the powers of the maras,
 and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགོ་ལ།
 །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་།
 །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།
 །སྦྱོང་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
 །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།
 །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་།
 །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

*zhingnam gyatso nampar dak jé ching
 semchen gyatso dakni nampar dröl
 chönam gyatso rabtong tong jé ching
 yéshé gyatso rabtong gompar jé
 chöpa gyatso nampar dak jé ching
 mönlam gyatso rabtong dzokpar jé
 sangyé gyatso rabtong chö jé ching
 kalpa gyatsor mikyo chépar gyi*

May I totally purify oceans of realms,
 entirely liberate oceans of beings,
 clearly behold oceans of Dharma,
 wholly integrate oceans of wisdom,
 patently clarify oceans of conduct,
 perfectly fulfill oceans of aspirations,
 honor oceans of Buddhas with my offerings,
 and practice tirelessly during oceans of eons.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།
 །བྱང་རྒྱལ་སྦྱོང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།
 །བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།
 །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

*gangyang düsoum shékpé gyatwa yi
 jangchoub chöpé mönlam jédrak nam
 zangpo chöpé jangchoub sangyé né
 dé kiin dagi malii dzok par gyi*

Once I have awakened and attained Buddhahood
 by means of the practice of Excellent Conduct,
 may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct
 expressed by Victorious Ones of past, present and future.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྦྱོར་པ།
 །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།
 །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་སྦྱིར།
 །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྒྲུ།

*gyatwa küngyi sékyi toubo pa
 gangi ming ni küntou zang zhé ja
 khépa dé tang tsoungpar chépe chir
 géwa didak tamché rabtong ngo*

The eldest son of the Victorious Ones
 is known as Samantabhadra, the All-Excellent.
 In order to equal his masterful skill,
 I perfectly dedicate all forms of merit.

ལྷུས་དང་དག་དང་ཡིད་རྒྱུང་རྣམ་དག་ཅིང་།
སྦྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
འབྲེ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།
དེ་འདྲར་བདག་རྒྱུང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

*liü tang ngak tang yi kyang namdak ching
chöpa namdak zhingnam yongdak tang
ngowa'ang zangpo khépa chi drawa
dédrar dakyang détang tsoung par sho*

May I be comparable to Samantabhadra:
his utterly pure body, speech, and mind,
his totally pure conduct, perfectly pure realms,
and superior skill in dedicating merit.

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་ཕྱིར།
འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྦྱོན་ལམ་སྦྱད་པར་བགྱི།
མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོ་བར།
དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

*künné géwa zangpo chöpé chir
jampel gyini mönlam chépar gyi
ma'ong kalpa küntou mi kyowar
déyi jawa malü dzokpar gyi*

So as to completely achieve excellent goodness,
I will carry out Manjushri's aspiration prayers.
Continuing tirelessly throughout future eons,
I will accomplish every last one of his activities.

སྦྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག
ཡོན་ཏན་རྣམས་རྒྱུང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག།
སྦྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་རྒྱང་།
དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

*chöpa dakni tséyö magyour chik
yönten nam kyang tsézoung mépar sho
chöpa tsémé pa la né né kyang
dédak trülpa tamché tsalwar gyi*

May my actions be free of limitations,
and my qualities also be without bounds.
May I remain engaged in activities beyond measure,
and may I come to know all of their manifestations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅམ་པར།
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།
འདག་གི་སྦྱོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

*namkhé tartouk gyourpa ji tsampar
semchen malü tayang dé zhin té
ji tsam lé tang nyönmong tar gyour pa
dagi mönlam tayang dé tsammo*

There are countless beings, as limitless
as the very confines of the endless sky.
Whatever their karma and afflictions may be,
may my wishing prayers encompass them all.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།
 །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུལ།
 །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་།
 །ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་བསྐལ་པར་ལུལ་བ་བས།
 །གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
 །བྱང་རྒྱལ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།
 །ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དང་པ་སྤྲིད་པ་ནི།
 །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

*gangyang chokchou'i zhingnam tayé pa
 rinchen gyen té gyalwa nam la pül
 lha tang miyi déwé chok nam kyang
 zhangi düll nyé kalpar pülwa wé
 gangi ngowé gyalpo di tö né
 jangchoub chokgi jésou rab mö shing
 len chik tsam yang dépa kyépa ni
 sönam dampé choktou di gyour ro*

We may embellish the infinite realms of the ten directions
 with precious gems and present them to the Victorious Ones;
 we may offer the finest pleasures of gods and humans
 during as many eons as there are atoms in the universe.
 Even so, paramount indeed is the exceptional merit
 of those of us who have heard this King of Dedications,
 are truly determined to pursue supreme enlightenment,
 and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

།གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྒྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།
 །དེས་ནི་ངན་སོང་བམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།
 །དེས་ནི་ཕྱོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།
 །རྒྱང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེ་སྐྱུར་མཐོང་།

*gangi zangchö mönlam di tab pé
 déni ngen song tamché pangpar gyour
 déni drokpo ngenpa pangpa yin
 nangwa tayé déyang dé nyour tong*

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct
 will turn away from rebirth in the lower realms,
 sever all ties to unwholesome companions,
 and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

།དེ་དག་སྤྲིད་པ་རབ་སྤྲིད་བདེ་བར་འཚོ།
 །མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།
 །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།
 །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

*dédak nyépa rab nyé déwar tso
 mitsé diryang dédak lékpar ong
 küntou zangpo déyang chi dratwar
 dédak ringpor mitok dézhin gyour*

They will be perfectly comfortable and lead happy lives;
 in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.
 Without delay, they will become similar in every way
 to Samantabhadra, the All-Excellent One.

།མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།
 །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
 །དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བརྗོད་ན།
 །སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

*tsammé ngapo dagi dikpa nam
 gangi mishé wangi jépa dak
 déyi zangpo chöpa di jö na
 nyourdou malü yongsou jangwar gyour*

If this prayer of Excellent Conduct is recited
 by those who have committed, by reason of ignorance,
 the five most negative acts of direct consequence,
 these all will be quickly and thoroughly purified.

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།
 །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།
 །བདུད་དང་ལུ་སྒྲིགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།
 །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

*yéshé tang ni zouk tang tsen nam tang
 rik tang khadok nam tang denpar gyour
 dü tang mouték mangpö dé mi toub
 jikten soumpo kün na'ang chöpar gyour*

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique,
 excellent signs, a noble family, and a fine complexion.
 The many maras and heretics will be powerless against them,
 and they will be honored throughout the three worlds.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ།
 །སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།
 །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།
 །བདུད་རྣམས་སྡིང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

*jangchoub shingwang droungdou dé nyour dro
 song né semchen penchir dér douk té
 jangchoub sangyé khorlo rabtou kor
 diinam dé tang chépa tamché tül*

They will go quickly before the great Bodhi tree,
 and settle there for the benefit of sentient beings.
 As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma,
 prevailing against all of the maras and their legions.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྒྲོན་ལམ་འདི།
 །འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།
 །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྒྲིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།
 །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

*gangyang zangpo chöpe mönlam di
 changwa tang ni töntam lokpa yi
 déyi nampar minpa sangyé khyen
 jangchoub chokla som nyi ma jé chik*

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition
 for those who take this Prayer of Excellent Activity
 to heart by expounding it, or reading and reciting it.
 Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མ་བྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

།དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

*jampel jitar khyen ching patwa tang
kiintou zangpo déyang dézhin té
dédak kiingyi jésou dalob ching
géwa didak tamché rab tou ngo*

May I train by emulating the examples of Manjushri,
with his momentous knowledge and great courage,
and Samantabhadra, whose qualities are identical;
like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

།བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

།བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་།

།བཟང་པོ་སློང་གྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱ།

*dūsoum shékpé gyalwa tamché kyi
ngowa gang la chok tou ngakpa dé
dagi géwé tsawa di kiin kyang
zangpo chö chir rabtou ngowar gyi*

For the sake of the practice of Excellent Conduct,
I completely dedicate all of my roots of goodness
by means of those dedications praised as supreme
by the Victorious Ones of past, present, and future.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

།སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྤྱིར་བསལ་ཏེ།

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

།བདེ་བ་ཆེན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

*dani chiwé düjé gyourpa na
dribpa tamché dakni chir sal té
ngön soum nangwa tayé dé tong né
déwachen gyi zhing dér rabtou dro*

When the time has come for me to die,
and all of my veils, now purified, disappear,
may I directly behold Amitabha, Infinite Light,
and proceed with certainty to the Realm of Joy.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་།

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

།འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅད་པན་པར་བགྱ།

*dér song né ni mönlam didak kyang
tamché malü ngöndou gyourwar sho
dédak malü dagi yongsou kang
jikten jisi semchen penpar gyi*

Once there, may these and all other prayers,
without a single exception, become manifest.
May I perfectly fulfill each and every one,
helping beings for as long as the universe exists.

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
 །པརྫོང་མ་པ་ཞིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས།
 །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
 །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གི་དེར་ཐོབ་ཤོག།

*gyalwé kyilkhor zang zhing gawa dé
 pémo dampa zhintou dzé lé kyé
 nangwa tayé gyaltwé ngön soum dou
 loung tenpa yang dagi dé tob sho*

May I be reborn in a supremely beautiful lotus
 in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.
 There, may I obtain my prophetic revelation
 directly from Amitabha, the Victorious One.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
 །སྤུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས།
 །ཁྲི་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།
 །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྲི།

*dérni dagi loungten rab tob né
 trülpa mangpo jéwa trak gya yi
 loyi tob kyi chok chou nam sou yang
 semchen namla penpa mangpo gyi*

Once the prophecy has been fully achieved,
 may I serve the beings of the ten directions
 in a number of ways through the power of mind
 of many hundreds times millions of emanations.

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།
 །དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
 །དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྟོན་ལམ་དག་བ་རྣམས།
 །སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

*zangpo chöpe mönlam tabpa yi
 géwa choungzé dagi chi sak pa
 déni drowé mönlam géwa nam
 kéchik chikgi tamché jorwar sho*

By whatever small merit I may have garnered
 by practicing this Prayer of Excellent Activity,
 may the meritorious aspirations of sentient beings
 all be accomplished in the space of one instant.

།བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས།
 །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།
 །འགྲོ་བ་སྤུག་བསྡུལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
 །འོད་དཔག་མིད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

*zangpo chöpa yongsou ngöpa lé
 sönam tayé dampa gang tob dé
 drowa douk ngal choubor jingwa nam
 öpa mépé nérab tob par cho*

By virtue of the boundless, genuine merit
 gained by fully dedicating Excellent Conduct,
 may all beings engulfed in the great river of suffering
 attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།
མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
འངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྒྲོངས་པར་ཤོག།

*mönlam gyalpo didak chokgi tso
tayé drowa künla pen jé ching
küntou zangpo gyenpé zhoung droub té
ngen song nénam malü tongpar sho*

May these sovereign aspiration prayers
bring about that which is most excellent and sublime,
and may they benefit all beings, infinite in number.
May this scripture adorned by Samantabhadra be
accomplished,
and may the entire space of the unfortunate realms become
empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྒྲོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་སོ།

This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct.

རྒྱལ་གྱི་མཐའ་པོ་འདི་ལྟར་དང་། སུ་རྟོག་བྱེད་ཅིང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་ལྔ་པ་བརྒྱལ་ཡོད་པའི་སྟེ།
ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཞུང་ལ་རྣམ་པར་ཕབ་པའོ།

This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.

Translator's notes: Concerning the very last verse, it seems it was added by the original translators and is not found in the Sanskrit original. There are two accepted versions. In many texts - Drakpa Gyaltzen's commentary, for example - the third line reads as above. The one below is found in Taranatha's commentary on the practice and in some other texts:

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་ཞིང་གྲུབ་སྟེ།

kiüntou zangpo gyenpé zhing droub té
in which case the last lines could translate as:

**May the pure realms adorned by Samantabhadra be attained,
and may the entire space of the unfortunate realms become empty.**

Also, concerning the 18th verse, where our wish is to develop boundless communication skills, when Kunzig Shamar Rinpoché describes the classes of beings called yaksha and kimbhanda in Sanskrit, they closely resemble the human-like beings in world mythology called djinns, or genies, and trolls. Nagas are underground or water beings often are depicted as having a half-human, half-snake form.

Translated under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.

Transliteration by PGW.

My sincere apologies for all mistakes. Through the luminous blessing of the masters, may the light of wisdom outshine the translator's murky confusion in all future endeavors.